

Projeto 1.06

Tradução da Introdução ao CMMI

André Villas-Boas e José Marcos Gonçalves

Objetivos e Justificativa

O objetivo desse projeto é traduzir e disponibilizar a introdução ao modelo CMMI, as práticas genéricas e as práticas específicas do nível 2.

Em continuação aos projetos de tradução do modelo CMM realizados no âmbito do PBQP nos anos de 2000 e 2001, este projeto tem o objetivo de disponibilizar uma tradução para o português da introdução ao modelo CMMI, das práticas genéricas e das práticas específicas do nível 2 um documento do CMMI. Esse documento também será disponibilizado em formato eletrônico para toda a comunidade.

As traduções do modelo CMM foram muito utilizadas, seja no CPqD, em outras empresas e em várias instituições de ensino em cursos de pósgraduação.

Essa necessidade de se ter um texto em português foi percebida em várias oportunidades, como reuniões regulares do PBQP e outros eventos da área de qualidade de software.

Metodologia de execução

Esse trabalho, assim como a tradução do CMM foi realizado como atividade extra dos autores, feito em horário fora do trabalho. Foi feito um planejamento da tradução (uma divisão das tarefas) e a revisão executada foi cruzada, ou seja, um revisava o que o outro havia traduzido.

A experiência da outra tradução foi muito importante para o planejamento, bem como para a execução das tarefas de tradução e revisão.

Na média, cada Área de Processo levou perto de 12 horas de trabalho para o tradutor e 16 horas para o revisor.

Resultados relevantes

O projeto 1.06 apresenta a tradução da parte introdutória do CMMI. Essa parte abrange a introdução do modelo, onde se explica as duas representações (por estágio e contínua), suas diferenças, com escolher entre as duas e a característica de integração do modelo, que agora trata software, sistema, desenvolvimento integrado e SUPPLIER SOURCING.

Além disso dissecar a estrutura (explicando os vários níveis de maturidade), explica os componentes do modelo, compara as duas representações, apresenta um guia muito útil da terminologia utilizada e explica as quatro categorias das áreas de processo (gestão de processo, gestão de projeto, engenharia e suporte).

Aplicabilidade

A idéia de se ter o material relativo ao CMMI disponível em português tem como base facilitar o acesso às informações do modelo aos membros da comunidade de qualidade de software que têm pouca familiaridade com a língua inglesa.

Da mesma forma que as traduções anteriores do CMM/SW (resultados de projetos do PBQB mais antigos) essas traduções serão úteis na preparação de equipes para implantação do modelo, na preparação de empresas para avaliação e na disseminação do modelo em cursos de graduação e pós-graduação em instituições de ensino brasileiras, ou de países de fala portuguesa.

Outra utilização para esse material é como texto traduzido para o projeto do CMMI-Browser, que está sendo desenvolvido pela Univali sob coordenação da Profa. Dra. Christiane Gresse von Wangenheim.

Em várias edições das reuniões regulares do PBQP fomos informados da utilização do nosso material já traduzido do CMM/SW em vários cursos pelo Brasil, bem como em várias empresas que se preparavam para a avaliação oficial. E a Gerência de Comunicação com o Mercado do CPqD já informou que o link da página institucional do CPqD onde ficam os documentos da tradução do CMM/SW (www.cpqd.com.br, link "Comunidade CPqD") é o link mais visitado da página. Além do fato de terem sido contactados por pesquisadores portugueses e por estudantes de países africanos de fala portuguesa.

Características inovadoras

A inovação desse projeto está no fato de gerar um documento sobre o CMMI em língua portuguesa e disponível na internet, ou seja, um material importante para a área de qualidade de software, mas na nossa língua e sem custos associados à aquisição.

Conclusões e Perspectivas Futuras

Dando continuidade ao trabalho e já preocupado em disponibilizar todo o material sobre o CMMI a dupla pretende traduzir as áreas de processo dos níveis 3, 4 e 5, e também as outras partes do relatório técnico 012 do SEI, de tal forma que o público de fala portuguesa tenha o material completo do CMMI em português e disponível pela internet.

Referências Bibliográficas

[1] SEI, **Capability Maturity Model Integration (CMMISM)**, Version 1.1, CMU/SEI-2002-TR-012, 2002.